



## INSTRUCCIONES

1 Aquellos que deseen matricularse en las Primeras Jornadas Artúricas deberán enviar su nombre y apellidos, y su dirección completa, con teléfono de contacto y correo electrónico (en su caso), por carta, fax o correo-e, a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona  
Coordinador de las Jornadas  
Facultad de Traducción e Interpretación  
C./ Nicolás Rabal 17 - 42003 Soria  
Tel: 975 129 174 Fax: 975 129 101  
Correo-e: zarandon@lia.uva.es

2 También se deberá enviar fotocopia del resguardo de abono de los derechos de inscripción a la misma dirección antes indicada.

3 Se contemplan dos tarifas: a) General (15 euros/2.500 pesetas); y b) Reducida, para estudiantes de la Facultad de Traducción de Soria, (9 euros/1.500 pesetas).

4 Entidad bancaria y número de cuenta donde se ha de hacer el ingreso: Caja Duero - 2104 0175 70 1100000039. Ha de figurar de forma expresa el siguiente concepto: **Seminario Artúrico**.

5 Los alumnos de la Facultad podrán realizar los trámites en el despacho del coordinador de la Jornadas.

6 El periodo de matrícula estará abierto del 15 de enero de 2002 al 15 de febrero del mismo año.

7 Las Jornadas constan de 10 horas lectivas (1 crédito).

8 Reservas de viaje y alojamiento podrán ser contratados a través de la siguiente agencia: Halcón Viajes. C/ Numancia, 47. 42001 Soria. Tfno.: 975 221 011. Fax: 975 221 395.



UNIVERSIDAD DE VALLADOLID



El adiós de Tristán e Isolda. Fresco de la alcoba del rey Ludwig en el castillo de Neuschwanstein

## PRIMERAS JORNADAS DE CULTURA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN ARTÚRICA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### INFORMACIÓN:

Juan Miguel Zarandona.  
Coordinador de las Jornadas  
Facultad de Traducción e Interpretación  
C./ Nicolás Rabal 17 - 42003 Soria  
Tel: 975 129 174 Fax: 975 129 101  
Correo-e: zarandon@lia.uva.es

### ORGANIZA



Universidad de Valladolid  
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria  
Área de Traducción e Interpretación

### PATROCINA



Universidad de Valladolid  
Vicerectorado de Soria

Caja Duero

Salón de Actos del Centro Cultural Gaya Nuño

Soria, 15 y 16 de febrero de 2002



El rey Ludwig de Baviera (1845-1886) creció en Hohenschwangau, un castillo medieval restaurado según los principios del neogoticismo imperante en aquellos años del siglo XIX. Más tarde, imbuido a fondo por esta estética recargada y nostálgica, comunicó a su amigo Richard Wagner (1813-1883), en 1868, su intención de reconstruir el ruinoso castillo de Vorderhohenschwangau, al que daría con el tiempo el nuevo nombre de Neuschwanstein, lugar que ha llegado a ser un foco de atracción turística de primer orden por la belleza mágica del paisaje montañoso; por el carácter híbrido y recargado de su arquitectura: bizantina, romántica, gótica; por el lujo desmedido; y por la atmósfera imperante de cuento de hadas que fue tomada como modelo por la misma fábrica de sueños de Disney (el castillo de Disneylandia).

La mayor parte de las estancias del palacio-castillo fueron decoradas, con toda intención, con multitud de motivos artúricos medievalizantes, entresacados directamente de las grandes obras medievales germanas sobre este tema, de Gottfried von Strassburg y Wolfram von Eschenbach. Las mejores obras plásticas -los frescos acerca de los amores de Tristán e Isolda, pintados por W. Spiess- se reservaron para su propia habitación. La ópera *Tristán und Isolda*, de Wagner, así como *Parsifal* y *Lohengrin*, participan de este entusiasmo.

# PROGRAMA

## PRIMERA JORNADA

### Recepción y recogida de material.

Viernes, 15 de febrero de 2002  
Once de la mañana

### Primera conferencia.

Viernes, 15 de febrero de 2002  
Doce del mediodía  
Dr. D. Roberto Ruiz Capellán  
Departamento de Filología Francesa  
Universidad de Valladolid  
**Título:** *Exilio y vida ausente en el Tristán de Thomas*

### Segunda conferencia.

Viernes, 15 de febrero de 2002  
Cuatro de la tarde  
Dr. D. Antonio Regales  
Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana  
Universidad de Valladolid  
**Título:** *La traducción española del Parzival y la teoría de la traducción de los textos medievales*

### Tercera conferencia.

Viernes, 15 de febrero de 2002  
Seis de la tarde  
Dra. Dña. Susana Gil-Albarellos  
Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada  
Universidad de Valladolid  
**Título:** *Orígenes artúricos de la caballería hispánica.*

## SEGUNDA JORNADA

### Cuarta conferencia.

Sábado, 16 de febrero de 2002  
Diez de la mañana  
Dr. D. Juan Miguel Zarándona  
Departamento de Lengua Española (Traducción e Interpretación)  
Universidad de Valladolid  
**Título:** *La popularidad de la literatura artúrica traducida en España*

### Sesión cinematográfica

Sábado, 16 de febrero de 2002  
Once y media de la mañana  
**Proyección de *Camelot* (1967)**, dirigida por Joshua Logan, clásico de la cinematografía artúrica, precedido de comentario, a cargo de D. Aarón Fernández Vaideolivas, Licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Valladolid, y seguido de coloquio.

### Presentación de traducciones

Sábado, 16 de febrero de 2002  
Cinco de la tarde  
**Presentación de las traducciones de los cuentos artúricos de Joseba Sarrionandia (1958- )** autor vasco, realizadas por Oihana Mariezkurrena Iparragirre, Arrate Ojinaga Ouro y Nahia Zarzosa Aizpuru, estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soría de la Universidad de Valladolid.

### Sesión musical

Sábado, 16 de febrero de 2002  
Siete de la tarde  
**Audición de la ópera *Merlín*** (1901), música de Isaac Albéniz (1860-1909) y libreto en inglés de Francis Coultts (1852-1923). Voces principales: Carlos Álvarez, Plácido Domingo, Jane Henschel y Ana María Martínez. Coro Nacional de España y Coro de la Comunidad de Madrid. Orquesta Sinfónica de Madrid.

